



new mexico center
for language access

MULTILINGUAL INTERPRETING
AND TRANSLATION
CERTIFICATE PROGRAMS



Newsletter

Issue X



Fall Session



Certificate Program

JUSTICE SYSTEM INTERPRETING



This program is designed to train interpreters who work throughout the justice system. Individuals interested in pursuing court interpreting certification are ideal candidates for this program.

Justice System Interpreter is a category recognized by the NM Judiciary

Justice System Interpreters are included in the Registry of Justice System Interpreters maintained by the NM Administrative Office of the Courts (AOC) and covered by the Supreme Court's established fee schedule and continuing education and background check requirements.

Introduction to NMCLA & Online Learning 4 weeks	
Fundamentals of Translation & Interpreting 8 weeks	Ethics & Best Practices 4 weeks
	Criminal & Procedure Law Terminology 4 weeks
Justice System Interpreting 8 weeks	
<p>Internship</p> <ul style="list-style-type: none"> • Face-to-face session at UNM School of Law (intensive practice – simultaneous practice examination – mini mock trial – interpreting for jurors/team interpreting – language specific session) • Interpreter experience at UNM Law Clinics • Interpreter experience at UNM School of Law Mock Trials • Online work and test preparation 	
Final Examinations*	

- Benefits**
- Certificate issued by UNM - Los Alamos
 - Certificate recognized by the NM Judiciary
 - Flexible and accessible schedule
 - Multilingual training
 - Experience through an internship
 - Financial aid for those who qualify

The program consists of a total of 20 weeks. With the exception of the internship, all courses for this certificate program are offered online.

***JSI Final Examination Requirements**

NMCLA uses the Consortium for the State Courts Interpreter Certification Examination. Students who pass their written examination and score between 55% and 69% in their oral examination become Justice System Interpreters and are added to the registry of Justice System Interpreters, which is available to potential employers. Students who score 70% and above become NM certified interpreters.



Certificate Program

MEDICAL INTERPRETING

This program is designed to train interpreters who facilitate linguistic and cultural communication between patients and healthcare providers at doctors' offices, hospitals, emergency rooms, and other medical facilities. Experienced medical interpreters, physicians and other healthcare providers have designed this interdisciplinary curriculum. The program also includes a clinical internship.

40-hour Internship at UNM Hospitals

Upon completion of the online classes, students are assigned to the Interpreter Language Services Department at UNM Hospital. Students gain experience in face-to-face, telephonic and video interpreting at the UNMH clinics and E.R.

Introduction to NMCLA & Online Learning 4 weeks	
Fundamentals of Translation & Interpreting 8 weeks	Ethics & Best Practices 4 weeks
Medical Interpreting 8 weeks	
Internship 40 hours	
Orientation (1hr) Operations Block (4 hrs) Interpreter Skills Block (36 hrs) -Face-to-face interpreting -Video interpreting -Telephonic interpreting	
Final Examination	

- Benefits**

 - Certificate issued by UNM - Los Alamos
 - Flexible schedule
 - Classes taught by M.D. and medical interpreters
 - Multilingual training
 - Internship at UNM Hospital
 - Financial aid for those who qualify

The program consists of a total of 20 weeks. With the exception of the internship, all courses for this certificate program are offered online.





Certificate Program

JUSTICE SYSTEM LANGUAGE ACCESS SPECIALIST



This program is designed to train bilingual employees who already work or would like to work as informal or community interpreters throughout the justice system. Bilinguals within the judiciary are ideal candidates for this program. Attorneys, and experienced certified court interpreters and translators with a variety of backgrounds have designed this interdisciplinary curriculum.

Justice System Language Access Specialist is a category recognized by the NM Judiciary

Introduction to NMCLA & Online Learning 4 weeks	
Fundamentals of Translation & Interpreting 8 weeks	Ethics & Best Practices 4 weeks
	Criminal & Procedure Law Terminology 4 weeks
Justice System Interpreting 4 weeks	
Final Examinations*	

Benefits

- Certificate issued by UNM - Los Alamos
- Flexible schedule
- Multilingual training
- Financial aid for those who qualify
- JEC Scholarships for court employees
- Potential for employer-awarded scholarships and educational leave.

The program consists of a total of 16 weeks. All courses for this certificate program are offered online.



Application Process

Step I: Visit our Admissions page at www.nmcenterforlanguageaccess.org and fill out the online application form.

Step I: Upon completion of your application, please send us:

1. a 250-word essay in English describing your interest in the program you have selected, and
2. a 250-word essay in your other language describing your interest in the program you have selected.

Please submit both essays together in 2 separate pdf documents. Please save your documents as "Essay-English-[insert your name].pdf" and "Essay-[insert language]-[insert your name].pdf". your e-mail with your essays to paulacou@unm.edu. On the subject of your e-mail, please write your full name in capitals.

Step III: We will schedule an oral interview with NMCLA Director Paula Couselo and a member of the faculty. The interview can be conducted online or in person. Upon review of all your credentials, we will inform you of the results.

Classes begin on September 26th, 2011
 Application Deadline is September 16th, 2011



Fall Class Schedule

Introductory Course	
Introduction to NMCLA and Online Learning	September 26th to October 21st
Core Courses	
Fundamentals of Translation and Interpreting	October 24th - December 16th
Ethics & Best Practices	October 24th - November 18th
Criminal & Procedure Law Terminology	November 21st - December 16th
Specialization Course	
Interpreting Programs	January 2nd - February 24th
Language Access Specialist Programs	January 2nd - January 27th
Internships	
Interpreting Programs <i>Only</i>	TBA (<i>upon completion of the online training</i>)



www.nmcenterforlanguageaccess.org

